

40

POÉSIES DE RONSARD

1524 - 1585

mises en musique

POUR UNE VOIX

avec accompagnement de piano

par

THÉODORE GOUVY.

Prix net: 15 Francs.

Traduction allemande de Moritz Hartmann.

PARIS,

SIMON RICHAULT, EDITEUR DE MUSIQUE.

4 Boulevard des Italiens au 1^{er}

LEIPSIK EN DEPÔT CHEZ C.F. LEËDE.

15518.

Table.

1

	Page.	Andantino.	Page.
N ^o 1. <i>Allegretto.</i> Ma - ri - e, le - yez - vous, Ma - rie - chen, sich nur auf,	2	N ^o 21. <i>Andantino.</i> Quand vous se - rez bien vieil - le, Von dei - nen al - ten Tu - gen,	101
N ^o 2. <i>Moderato.</i> Prends cet te ro - se, Nimm die se Ro - se,	7	N ^o 22. <i>Lento.</i> Ah! mort, en quel é - tat main - te - nant O Tod, welch har - tes Loos sendest du	106
N ^o 3. <i>Allegro appassionato.</i> A - mour, a - mour, O Gott, o Gott!	12	N ^o 23. <i>Largo maestoso.</i> Ces - se tes pleurs, mon li - vre, Hör auf, mein Buch, zu kla - gen, Con moto.	108
N ^o 4. <i>Larghetto.</i> Voi - ci le bois que ma sainte ange - let - te Hier willt sie ger - ne bei des Waldes Bäu - men,	18	N ^o 24. <i>Andante mosso.</i> Pa - ge, suis - moi par l'her - be Pa - ge, komm durch Wie - sen	111
N ^o 5. <i>Moderato.</i> Je com - pare à ta jeu - ne beau - té Bei - ne Schönheit, die immer blüht	22	N ^o 25. <i>Allegretto moderato.</i> Di - tes, mai - tres - se, hé que vous ai - je fait? Sa - ge, Ge - lieb - te, was hab ich dir gethan?	116
N ^o 6. <i>Moderato.</i> A - mour me tue et pourtant Mich töd - tet Lie - be, doch will	26	N ^o 26. <i>Allegretto non troppo.</i> Chan - son, voi - ci le jour, Mein Lied, es naht der Tag,	120
N ^o 7. <i>Allegretto moderato.</i> Que di - tes - vous, que fai - tes - vous, Was sagst du wohl, was treibst du wohl,	32	N ^o 27. <i>Larghetto patetico.</i> Bon jour, mon cœur. bon jour. Grüss Gott, mein Herz, grüss Gott,	125
N ^o 8. <i>Allegro non troppo.</i> Quand je pense à ce jour, Denk ich noch der Zeit,	36	N ^o 28. <i>Andantino.</i> Com - ment, en vous quit - tant, Wie fang ich's Ar - mer an,	128
N ^o 9. <i>Allegro giocoso.</i> Je veux, me sou - ve - nant Auf mei - nes Liebchens Wohl	42	N ^o 29. <i>Allegro con brio.</i> Le doux sommeil, qui toute chose appai - se, Der sü - sse Schlaf, der alles ü - berwindet,	133
N ^o 10. <i>Allegro moderato.</i> Je meurs, hé - las! en la voy - ant si bel - le, Ach! ich ver - geh! wenn ich so schön sie se - he,	47	N ^o 30. <i>Moderato.</i> Co - ry - don, ver - se sans fin, Co - ry - don, schenk ein, schenk ein,	135
N ^o 11. <i>Moderato.</i> O ma bel - le mai - tres - se, O du hol - de Ge - lieb - te,	51	N ^o 31. <i>Allegro giocoso.</i> Chè - re Ves - per, tu - miè - re do - ré - e O theu - re, sü - sse Leuchte voll Golde,	139
N ^o 12. <i>Allegro appassionato.</i> Je ne sau - rais ai - mer, Nein, mei - ne Lie - bes - gluth,	58	N ^o 32. <i>Allegretto grazioso.</i> Dieu vous gard, messa - gers fi - dè - les, Frühlings - bo - ten gottwillkom - men, Tempo di menuetto moderato.	143
N ^o 13. <i>Allegro vivo.</i> Je vous en - voie un bou - quet de ma main, Die Ro - sen send ich dir, Lieb - chen, er - laub,	64	N ^o 33. <i>Moderato assai.</i> Mi - gnon - ne, al - lons voir Mein Liebchen, lass uns se - hen	149
N ^o 14. <i>Moderato.</i> L'an se ra - jeu - nis - sait Der Früh - ling kam schon her - an	70	N ^o 34. <i>Allegretto.</i> Fais ra - frai - chir le vin de sor - te So lass den Wein in's Frische bringen	157
N ^o 15. <i>Allegro con brio.</i> Quand ce beau printems je vois, Kömmt der hol - de Lenz her - an,	76	N ^o 35. <i>Allegretto vivo.</i> Ver - sonesces ro - ses en ce vin, Hin - ein die Ro - sen in den Wein,	162
N ^o 16. <i>Lento.</i> En mon â - me n'est é - cri - te Nicht das Veilchen, nicht die Lie - be	82	N ^o 36. <i>Allegretto commodo.</i> Ni - co - las, faisons bon - ne chè - re, Ge - niesset in vol - len Zü - gen,	168
N ^o 17. <i>Très modéré.</i> Rossi - gnol, mon mi - gnon, Nacht - gall, hol - des Lieb,	84	N ^o 37. <i>Andantino con moto.</i> Pour boi - re des - sus l'her - be ten - dre, Hier lieg ich in dem weichen Gra - se,	173
N ^o 18. <i>Andante.</i> Ma - rie, qui voudrait vo - tre nom retourner Ma - rie, ein ganzer Schatz von Lie - bes - glück	88	N ^o 38. <i>Allegretto commodo.</i> Ma dou - ce jou - vence est Ach! hol - de Ju - gend	179
N ^o 19. <i>Moderato.</i> A te ser - vir lat - trait de tes beaux yeux Mich zwinget deiner Au - gen hol - der Blick,	93		
N ^o 20. <i>Andante sostenuto.</i> Vous mé - pri - sez ma - tu - re, Du willst Na - tur ver - achten,	97		

21.

„ QUAND VOUS SEREZ BIEN VIEILLE .“

Von deinen alten Tagen.

Andantino. (♩ = 27.)

Chant.

Piano.

Quand
Von

rit.

p

cresc.

p

vous se-rez bien vieil - le, au soir à la chan - del - le, As -
 dei - nen al - ten Ta - gen will ich dir et - was sa - gen: Spät

sise au-près du feu, — de - vi - sant et fi - lant, —
 si - trest du am Herd, — du träu - mest und du spinnst,

Di - rez, chan - tant mes vers, en vous é - mer - veil - lant: Ron -
 du singstein Lied von mir, wo - bei du dich be - sinnst: Ron -

sard me cé - lé - brait, du temsque j'é - tais bel - - le.
 sard be - sang mich einst in mei - nen schö - nen Ta - - - gen.

f *p*

Ped. *

Lors vous n'au - rez ser - van - te, o -
 Es hört die al - te Magd - von

rit. *p*

yant tel - le nou - vel - le, Dé - jà sous le la - beur - - à
 dir die neu - e Kun - de, schon war sie müd'und schlief, - doch

pp

de - mi som - meil - laut, - Qui au bruit de mon nom ne
 fährt sie, auf - ge - weckt, - wie sie den Na - men hört, es

cresc.

a piacere

s'ail - le ré - veil - lant, Bé - nis - sant vo - tre nom de lou - an - ge immor -
 hat sie süß er - schreckt, Dass dir so viel Ruhm kam aus sol - chem

f *f* *suivez*

tel - - le. Je se - rai sous la ter - re, et fan -
 Mun - - de. Dann bin ich im Gra - be, ein

pp

stacc.

tò - me sans os, Par les om - bres myr - teux je pren - drai mon re -
 we - sen - lo - ser Gast, es wird mir bei den Schat - tendie letz - te Ruh und

sotto voce

dolce

Pa. Pa. Pa. Pa.

pos, — Vous se - rez au fo - yer, u - ne vieille ae - crou - pi - e, Ré -
 Rast, — Ein al - tes Müt - ter - lein, kau - rest du hin - tern Her - de, dass

staccato

pianissimo *ritard.* - - -

gret-tant mon a-mour et vo-tre fier dé-dain.
 du ge-liebt nicht hast, be- kla-gest du dann sehr.

pianissimo *ritard.* *mf*

Vi-vez, si m'en cro-yez, n'at-
 O hö-re auf mein Wort, ver-

p

ten-dez à de-main:
 zieh nicht län-ger mehr.

cresc.

Cueil-lez dès au-jour-d'hui les
 und pflü-cke heu-te schon die

f

ro - ses de la vi - - e, Ah! si vous
 Ro - sen die - ser Er - - de, Ja, fol - ge

m'en cro-yez, n'at - ten - dez à de-main : Cueil -
 mei - nem Wort, ver - zieh nicht län - germehr, und

rinfs

ff

lez dès au - jour - d'hui les ro - ses de la vi - -
 pflü - - cke heu - te noch die Ro - sen die - ser Er - -

a piacere

riten.

ff

ff

marcato

e,
 de.

ritard.

a tempo

22.

REGRETS.

Nachruf.

Lento. (♩ = 56.)

Chant.

Piano.

pp

Ah! mort, en quel é - tat main - te - nant tu me changes! Pour en - ri - chir le
 O Tod, welch har - tes Loos sendest du mich zu quä - len: Dem Himmel gabst du

pp

cresc.

ciel, tu m'as seul ap - pau - vri, Me dé - ro - bant les yeux des - quels j'é - tais ra -
 sie, mir hast du sie ent - rückt. Das Au - ge schlossst du, das doch mein Herz ent -

cresc.

dim. *doux.*

vi, Qui ra - vissent là - haut les as - tres et les an - ges!
 zückt, und das nun ent - zückt die En - gel und die See - len.

f *dim.* *dolce* *p* *pp*

Hé - las! tu n'es pas mor - te, ah c'est moi qui le
 Nein, du bist nicht ge - stor - ben, todt bin ich ganz al -

suis! L'homme est bien tré - pas - sé qui ne vit que d'en - nuis,
 lein! Denn zwei-mal todt ist der, der nur lebt für die Pein,

cresc. Je n'ai plus, mal-heu - reux, pour ma part - sous les cieus Que sou - pirs en la
 Ich un-glücksel'ger Mann, mir liess mein Miss-ge - schick nur — Seufzer auf-den

doux bou - che et lar - mes dans les yeux.
 Lip - pen und Thrä - nen nur im Blick.

23.

LE POÈTE À SON LIVRE.

Der Dichter an sein Buch.

Largo maestoso. (♩ = 42.)

Chant.

Piano.

Ces - se tes pleurs, mon
Hör' auf, mein Buch, zu

li - vre, il n'est pas or - don - né Du des - tin que moi
kla - gen, das Schick - sal will es nicht, dass weil le - bend ich

vif, tu sois ri - che de gloi - re. Avant que l'hom - me passe outre la ri - ve
bin, Ruhm und Eh - re dir la - chen. Hin - ein muss erst der Mensch in je - nens schwarzen

dim. *pp*

noi - re, L'hon - neur de son tra - vaïl ne — lui est point don -
 Na - chen, Bis man mit Lob und Lust von — sei - nem Hér - ke

cresc. *f*

né.
 spricht. Prends, mon li - vre, prends
 Büch - lein, fas - se nur

p *pp*

cœur, — la ver - tu pré - ci - eu - se De l'hom - me, quand il
 Muth, — Ist ein Mensch noch am Le - ben, wird nie die rech - te

p *pp*

vit, est tou - jours o - di - eu - se: A - près qu'il est ab - sent, cha -
 Ehr' sei - ner Tu - gend ge - ge - ben; Doch bist du fort und hin, dann

pp

cun le pense un Dieu. La ran-cueurnuit tou-jours à ceux qui sont en vi - e, Sur
 rühmtmandich als Gott. Nur dem Hass le - ben wir, der Bos-heit stets zu Lei-de, den

sempre pp

poco a poco cresc. *Largement avec toute la voix*

les ver-tus d'un mort el - le n'a plus de lieu, Et la pos-té - ri-té rend
 ar-men Todten nur ver - schont der Menschheit Spott, Das Nachgeschlecht allein weiss

poco a poco cresc.

l'hom - me sans en - vi - - e, La pos - té - ri - té — rend
 nichts von Hass und Nei - - de, Nur das Nach-ge-schlecht weiss

fz *ff*

l'hom - me sans en - vi - - e.
 nichts von Hass und Nei - - de.

cresc. *ff* *dim* *ritard.* *p*

6
pédale

6

24.

„PAGE, SUIS-MOI.“

Page, komm.

Con moto. (♩ = 138.)

Chant.

Piano.

Pa - ge, suis -
Pa - - - ge,

moi par l'her - be plus é - pais - - se, Fau - che l'é -
komm durch Wie - sen und Ge - län - - de, .samm - le des

mail de la ver - te sai - son, Puis à plein poing va
Früh - lings la - chen-den Flor, häuf' ihn dann im

15518

jon - cher la mai-son Des fleurs que Mai pro-digue
 Haus em - por, ihn streu - - en üp - - pig des

Ad.

* *Ad.*

*

en sa jeu - nes - - se.
 Mai - - en Hän - - de.

f

p

Pa - ge, tends - moi ma lyre en-cha-te - res - se,
 Pa - - ge, lass uns sin - gen zum Ent - zü - cken,

Ad.

* *Ad.*

Ad.

*

Je veux char - mer, si je puis, le poi - son,
wei - chen soll der Zau - ber und der Bann,

Dont un bel oeil en - chan - te ma rai - son, Par
den ein schö - nes Aug' mir an - ge - than

la ver - tu d'une oeil - la - de mai -
mit der Kraft von be - rü - cken - den

tres - se.
Bli - cken.

p

Don - ne moi l'encre et les plu - mes aus si; Tra -
 Gieb die Tin - te, gieb die Fe - dern her,

p

cons des vers té - moins de mon a - mer sou - ci.
 Ver - se schreib'ich von dem Kummer schwer.

pp

Ad. *

pp

Je veux gra-ver la pei - ne que j'en - du - re En un pa -
 Ein - gra-vi - ren will ich meine Pla - gen in die

pp

Ad. *

pier' plus dur que di - a - mant, A - - - fin qu'un
 Blät - ter hart wie Di - a - mant, dass Ge -

jour no-tre ra - ce fu - tu - re Ju - ge du
 schlech - ter in künf - ti-gen Ta - gen ken - nen

cre -

scen - do poco a poco
 mal, que je souf - fre, ju - ge du
 mü - gen die Lei - den, ken - nen

scen do poco a poco

portez la voix f
 mal, que je souffre en ai - mant,
 mü - gen die Lei - den, die ich.

f

hé - las! en ai - mant.
 so lang, so lang ge - kannt.

f p dimin. pp

„ QUE VOUS AI - JE FAIT ? “

Was hab ich dir gethan.

Andante mosso. (♩ = 76.)

Chant.

Piano.

f *p*

ped. *

poco cresc.

cresc.

cresc.

pp Plus de mouvt. et plus expressif.

dolce *pp*

fait? Et pourquoi, las! m'êtes vous si eru - el - le? Ai - je fail -
 than? und wa - rum ach! wa - rum die Grausam - kei - ten? War ich nicht

li de vous è - tre fi - dè - le? Ai - je envers vous com - mis quel - que for -
 treu zu al - len Zei - ten? Welcher Ver - bre - chen kla - gest du mich

fait? Di - tes, mai - tres - se, hé, que vous ai - je fait?
 an? Sa - ge, Ge - lieb - te, was hab'ich dir ge - than?

The score is written for voice and piano. It features a 3/4 time signature and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Andante mosso' with a metronome marking of 76 quarter notes per minute. The score is divided into four systems. The first system includes the initial vocal entry and piano accompaniment, with dynamic markings *f* and *p*. The second system continues the vocal line and piano accompaniment, marked with *poco cresc.*. The third system shows further development, marked with *cresc.*. The fourth system concludes the piece with a *pp* dynamic and a performance instruction: 'Plus de mouvt. et plus expressif.' The piano part includes a *dolce* marking in the final system.

poco cresc.

Et pourquoi las! m'êtes vous si cru - el - le? Ai - je fail -
 und wa - rum ach! wa - rum die Grausam - kei - ten? War ich nicht

poco cresc.

plus agité

li de vous è - tre fi - dè - le? Ai - je envers vous com -
 treu zu al - - len Zeiten? Wel - cher Jèr - bre - chen

mis quelque for - fait?
 kla - gest du mich an?

p *p*

animez

Cer - tes ja - mais, car plu - tôt que de fai - re Cho - se qui
 Nie - that ich was, denn dir - nicht zu ge - fal - len, wä - re

animez

cresc.

dût tant soit peu vous dé - plai - re, J'ai-me-rai mieux le tré -
 mir der grösste Schmerz von al - len, lie-ber ging' ich durch

cresc.

Revenez au 1^{er} Mouvt.

pas en - cou - rir!
 To - des - noth.

ad libitum.

expressif.

Ped. *

Tempo I.

ritard.

Tempo I.

dim. *p*

Ah! — je vois
 Ach — ich —

bien, que vous brûlez d'en - vi - e De me tu - er:
 weiss, du willst den Tod mir ge - ben du willst mir ihn ge - ben,

un peu plus animé.

cresc.

fai - tes moi donc mou - rir, Puis - qu'il vous plait, fai - tes moi mou -
 da es dir so be - hagt, gieb mir den Tod, da es dir be -

apassionato.

rir, — Puis - qu'il vous plait, car — à vous, à —
 hagt, gieb mir den Tod, Dir — ge - hört mein

vous est ma vie, — à — vous à —
 Herz und mein Le - ben, Ja, — dir mein —

Tempo I.

vous est ma vi - - - e.
 Herz und mein Le - - - ben.

p dolce *pp*

26.

„CHANSON, VOICI LE JOUR.“

Mein Lied, es naht der Tag.

Allegretto moderato. (♩ = 80.)

Chant.

Piano.

Chan - son, voi - ci le jour, Où la beau - té qui la ter - re dé -
 Mein Lied, es naht der Tag, wo sie, zum Schmucke der Er - de ge -
 co - re, Et que mon oeil pen sa - ge - ment a - do - -
 bo - ren, an die ich schwach mein ar - mes Herz ver - lo - -
 re, Vient en ce beau sé - jour, en ce beau sé - jour,
 ren, bei uns verwei - len mag, ver - wei - len mag,

très doux

Vient en ce beau sé-jour.
 bei uns ver-wei-len mag:

cresc.

Le
 Der

p

ciel, d'amour at-teint, tant de char-mes ad-mi-re, Et
 Him-mel, lie-bes-licht voll Gluth zu schau-en sol-che Wön-ne, neigt

p

se courbant sur son vi-sa-ge, mi-re, mi-re
 sich her-ab und zei-get sei-ner Son-ne ne ihr

très doux

re les ro - ses, les ro - ses de son teint, mi -
 ro - sig An - ge - sicht — ihr ro - sig An - ge - sicht, zeigt der

pp *cresc.*

Plus animé.

re les ro - ses de son teint,
 Som ihr rosig An - ge - sicht.

fp

Beau pa - - - ge, vi - te - ment
 Mein Pa - - - ge, schnell be - reit,

f *p*

Don - - ne ma ly - re, Pa - - ge, don - ne ma
 gieb — mir die Lau - te, Pa - - ge, gieb mir die

f *p*

dolce

ly - re, a - fin que sur la
 Lau - te, dass ich mit mei - nem Ge -

dolce

Ped.

cor - de D'un pou - ce doux en
 san - ge und zar - tem Griff für

sa - fa - veur jac - cor de ce
 sie - den Tag em - pfan - ge den

f

ritard. *Revenez au 1^{er} Mouvt.*
 jour sain - te - ment.
 Tag - der ihr ge - weiht.

Revenez au 1^{er} Mouvt.

P avec la voix

Allegretto Tempo I.

Sè - me par la mai - son tous les tré - sors des prés et de la
 Und bringe rasch her - bei der Blumen Pracht aus Wald und

p *cresc.* *f*

plai - ne, Le lys, la rose et les fleurs dont est plei - ne la sai - son, — Les
 Wie - sen, die Lilien, Rosen und al - le die da spriessen im Mo - nat Mai, — die

doux

fleurs dont est pleine la nou - vel - le sai - son, Les fleurs dont est pleine la nou -
 al - le da spriessen im schönen Monat Mai, die al - le da spriessen im

cresc. *pp* *cresc.*

vel - le sai - son. —
 schö - nen Mai.

p *cresc.* *f*

27.

BONJOUR.

Grüss Gott.

Allegretto non troppo. (♩ = 69.)

Chant.

Bonjour, mon coeur, bon-
Grüss Gott, mein Herz, grüss

Piano.

jour, ma douce vie! Bonjour, mes yeux, bon- jour, ma douce a - mi - e:
Gott, mein süßes Le - ben. Grüss Gott, mein Aug', grüss Gott, mein Freuden - be - ben.

ritenuto

mezza voce Hé! bonjour, ma ton-te bel-le, Ma mignonne en-fant, bonjour!
Grüss Gott, du meine Gü-te, *grüss Gott, mein* lie-bes Kind!

poco rit. *a tempo*

pp una corda *poco rit.* *a tempo*

Mes dé-li-ces, mon amour, Mondoux printemps, ma douce fleur nou-vel - le,
Meine Lust und Freu-denkelch, mein süßer Lenz, du hol-de Blumen-blü - the,

p *dimin.*

dimin.

mezza voce

Mon doux plai-sir, ma co-lom-bel-le, Mon pas-sereau, ma tour-te-rel -
 *mein sü-sse Glück, und du mein Schätzchen, o du mein Täubchen und mein Spitz -

pp una corda

le, Bonjour, ma fiè-re re-bel - le.
 chen, grüss Gott, du stol-zes Ge-mü-the.

f *p*

Je veux mou-rir, si plus on me re-pro-che Que mon a-
 Magich ver-gehn, wenn sie noch länger sa-gen, dass kalt mein

riten. *mezza voce*

mour est plus froid qu'une ro-che. Plus ne te quit-trai, mai-tres-se,
 Herz—und kalt die Pul-se schlagen. Nimmer will ich von dir wei-chen,

riten. *pp*

cresc.

Pour al - ler sui - vre le Roi Et chercher je
 nim-mermehr zu Ho - fe gehn und Ge - le - gen -

cresc.

dimin.

ne sais quoi, Que le vul - gaire ap - pel - le lar - ges - se.
 heit erspähn, was man Eh - re nennt zu er - rei - chen.

dimin.

Plutôt périsse hon - neur, riches - se, Que pour ces biens je te re - lais - se, Ma douce et
 Lieber ver - lör'ich Gut und Ehren, sollt' ich dei - ner je ent - beh - ren, du Göt - tin

f

bel - le Dé - es - se.
 aus Himmels - sphä - ren.

p *pp*

28.

ADIEU.

Lebewohl.

Larghetto patetico. (♩ = 120.)

Chant.

Com-
Wie

Piano.

ment, en vous quit - tant, a - dien pour - rais - je di - re? J'y
fang' ich's Ar - mer an, dass ich Leb' - wohl dir sa - - ge? ich

songe à peine, hé - las! que dé -jà je me pa - me. A -
den - ke kaum da - ran, und will den Geist auf - ge - ben. Leb'

dolce

dieu, ma chè - re vi - e, a - dieu, ma seconde à - me, A -
 wohl, o du mein Herz, leb' wohl, mein sü - sses Le - ben, leb'

dolce

dieu, mon cher sou - ci, — pour qui seul je sou - pi - re, A -
 wohl, mein hol - der Gram, — du mei - ner See - le Klä - ge, leb'

dieu, le bel ob - jet de mon plai - sant mar - ty - re, A -
 wohl, du mei - ne Won - ne, du mei - ne sü - sse Pla - ge, Leb'

dieu, bel oeil di - vin, — qui me gla - ce et mien - flam - me, A -
 wohl, du Him - mels - au - ge voll Käl - te und voll Glu - then, leb'

cre - scen do

dieu, mon doux tour - ment, a - dieu, ma dou - ce flam - me, A -
 wohl, du sü - sse Pein an der ich muss ver - blu - ten, leb'

f. largement

dieu, par qui je vis, et par qui, par
 wohl, mein Le - ben du, e - - wi - ge Son - - ne

qui je res - pi - - re. A -
 mei - ner Ta - - ge. Leb'

a tempo

p

dieu, par qui je vis, et par qui je res - pi - - re, A -
 wohl, mein Le - ben du, du Son - ne mei - ner Ta - - ge, leb'

dieu, ma bel - le, honnè - - te et gen - til - le mai - tres - se, A -
 wohl, du lie - bes Lieb - - chen, ich muss nun schei - den, leb'

dolce

dieu, les doux li - ens, — où vous m'a - vez te - nu, — Tan -
 wohl, du sü - sser Bann, — drin ich ge - fan - gen lag; — ge -

dolce

tôt dans le tourment et tan - tôt dans l'ivres - se: Il est
 fan - gen lag in Lei - den und ach, in ho - her Freu - de. Es ist

un peu plus agité.

tems de par - tir, — le jour en est ve - nu; — Je
 Zeit, dass ich ge - he, ge - kom - men ist der Tag, — und

vous con-jure i - ci, par A - mour, no - tre Dieu, De
 hier will ich be-schwö - ren beim Gott der Lie - be dich, o

cre - scen - do

con - ser - ver mon coeur, te - nez, te - nez, mai - tres - se, Le voi -
 hal - te gut dies Herz o hal - te, halt' es wohl, nimmes

cre - scen - do

là, gar - dez - le, Vo - - tre main, puis a -
 hin, nimmes hin, dei - - ne Hand, le - be

f ri - te - nu

f ri - ti - nu

to

dieu, a - - dieu!
 wohl, le - be wohl.

a tempo

p *pp*

to

29.

LE DOUX SOMMEIL.

Der süsse Schlaf.

Andantino. (♩ = 96.) *sotto voce*

Chant.

Le doux sommeil, qui tou-te chose ap - pai - se, Nâp-
Der süsse Schlaf, der al - les ü - ber - win - det, be-

Piano.

pp una corda

poco cre - scen -

pai-se point le mal qui m'a ra - vi, En vous je meurs, en
siegt doch nicht das Leid, das mich beschlich, dir sterb'ich ja, — ich

poco cre - scen -

do

vous seu-le je vis, — Ne voyant rien, — si - non vous qui me
leb' al-lein für dich, — da doch mein Herz — nicht deines Gle - chen

do

dolce

plai - se. Vos yeux au coeur m'ont al - lu - mé la
 fin - det. Es hat dein Aug' mein Herz so sehr ent -

dolce *pp*

flam - me, Un feu toujours de-puis m'a pour-sui - vi,
 zün - det, dass nim-mer-mehr das Feu-er drausent - wick

poco cresc.

Et dès le jour que pleu-rer je vous vis, Je meurs pour vous,
 vollends dein Schmerz dein Schmerz besiegt - te mich, ich ster - be, ach!

dolce

— et à vous est mon à - - me.
 — und bin dir noch ver - bin - - det.

dolce *pp* *perdendosi*

30.

„VERSE SANS FIN.“

Schenk ein.

Allegro con brio. (♩ = 108.)

Chant.

Co - ry - don, ver - se sans fin, ver -
 Co - ry - don, schenk ein, schenk ein ins

Piano.

se de - dans mon ver - re du vin, Pour qu'endor - mir je fas - se un pro -
 Glas, schenke in den hel - len Wein, dass er ver - sink' in Schlum - mer, der

cès qui me ti - ras - se Le coeur et l'à - me plus
 trü - be, trü - be Kummer, der mir zerreisst die See - le, und

fort, plus fort, Qu'un li - mier, un san - glier mort,
 der mit E - ber - zahn ins Herz mir beisst,

Più moderato.

ff oui, bien plus fort. *f* A-près ce pro-cès i -
in's Herz mir *beisst.* *Wennich* die - ses ü - ber -

Più moderato.

ff *ff* *p*

ci, Jamais pei - ne ni sou - ci Ne fe - ront que je me
steh; *be - siegt mich kein Weh;* *will ich nichts mehr je be -*

poco cresc.
 deuil - le. Aus - si bien, veuil - le ou non
trau - ern, mag es lang und gar nicht

poco cresc.

veille, Sans fai - re long sé - jour, Il faut bien que je
dauern, wenn ich im - mer ster - ben mag, kommt ja der letz - te

f *p*

meu - re, que je meu - re un jour.
 Tag, kommt doch der letz - te Tag

f *p dol.* *fp* *stacc.*

mf *poco a poco accelerando* *e* *cre -*

Co-ry don, ver - se sans fin,
 Co-ry - don, schenk ein, schenk ein,

poco *a poco accelerando* *e* *cre -*

scen - do *ff*

ver - se du vin, Ver -
 schenk ein den Wein, schenk

scen - do *ff*

f **Tempo!**

ein - se, ver - se! Le
 den Wein! Langes

long viv - re me dé - plait, Triste est la vieil - les - se, Quand
Le - ben mag ich nicht, Al - ter ist nur Pla - ge, ent -

fui - ra la jeu - nes - se, Quand fui - ra la jeu - nes - se, Je veux mou - rir
flied die Ju - gend - ta - ge, ent - flied die Ju - gend - ta - ge, so will ich ster - ben

tout soudain, Sans lan - guir, sans lan - guir au len - de - main,
rasch und jäh oh - ne langes Ach und Weh, oh - ne Ach und Weh,

au len - de - main.
oh - ne Ach und Weh.

31.

CHÈRE VERSPER, LUMIÈRE DORÉE.

O theure, süsse Leuchte.

Moderato. (♩ = 96.)

Chant.

Piano.

pp

p

Sotto voce

re Ves-per, lu - miè - re do - rée De la bel - le Vé - nus, Cy - thé - ré - e, Ves -
 theu - re, sü - sse Leuchte voll Gol - de, Lie - bes - göt - tin du hol - de, du

per, dont la bel - le clar - té luit Au - tant sur les as - tres de la nuit, Que re -
 hol - de, bist so hell entfacht, wie sich ü - ber je - den Stern der Nacht, ü - ber

luit par des - sus toi la lu - - - ne, O
 dich der Mond mit Licht er - he - - - bet, Licht - ge -

claire i - ma - ge de la nuit bru - - ne, En lieu du beau croissant tout ce
 bil - de, das die Nacht be - le - - bet statt der Mon - des - si - chel, die ver -

soir, Tout ce soir don - ne lu - miè - re, don - ne, don - ne, lu -
 geht, Leuchte du mir die - sen A - bend, leuchte du mir die - sen

miè - re Et te lai - se choir bien tard Dans la ma - ri - ne
 A bend und ver - schwin - de nur sehr spät, fern in des Mee - res

ri - tar - dan - do
 sour - - ce, Bien tard, bien tard, bien tard!
 Schoo - sse sehr spät, sehr spät, sehr spät.

pp ri - tar - dan - do *ppp rit.*

In tempo.

Je ne
Schleiche

veux lar-ron ô - ter la bourse, ô - ter la bourse à quel- qu'a-mant, Ou
nicht um je - ne zu be-lau-ern, die durch die Nacht die Lie-be trieb. Laure

com - me un mé - chaut vo - leur Dé - va - li - ser un mar - chand, Je
nicht auf Rei-che hin - ter'm Strauch sein bö - ser Schalk und Dieb, hin -

veux al-ler ou-tre la ri - viè - re Voir ma mi-e. Mais
ü - ber will ich durch's Bächlein ge - hen zu dem Liebchen. Doch

voce

sans lu-mière Je ne puis, je ne puis mon voy-age ache-ver; Sors donc de
 dei-ne Leuchtemussich sehn, sonst find'ich nicht den Steg, so steig'em-

l'eau pour te le-ver, Et de ta belle nuit-a-le flam-me E-
 por und zeig den Weg, dein Licht Al-les ver-klä-ret, Leuch-

claire au feu d'a-mour, E-claire au feu qui m'en-flam-
 te der Lieb, die glüht, der Lie-be, die mich ver-zeh-

pp

ri-tar-dan-do
 me, E-claire au feu d'a-mour.
 ret, ach! leuch-te mei-ner Lieb.

pp ri-tar-dan-do

32.

„DU GRAND TURC JE N'AI SOUCI.“

Der Grosstürk gilt mir nichts, fürwahr.

Allegro giocoso. (♩ = 80.)

Chant.

Piano.

Du grand Turc je n'ai sou-ci,
 Der Gross-türk gilt mir nichts, für-wahr,
 Ni du grand Tar - ta - re aus - si, Lor ne maî - tri -
 und mir nichts der Gross - tar - tar, Gold mag ich bei -
 se ma vi - e, Aux rois je ne porte en - vi - e.
 nah nicht lei - den, und Kö - ni - ge kann ich nicht be - nei - den.

fp *pp*
fp *stacc.*
fp
poco rit.
poco rit.

pp

Je n'ai sou - ci que d'aimer Moi - même et me par - fu - mer Et
 Ich lie - be mich nur al - lein und fra - ge nur beim Wein ob

pp

cresc. *ritard.* **Più**

qu'u - ne cou - ron - ne De fleurs le chef m'eu - vi - ron - ne. Le
 im Schmuck der Krän - ze mein glühend Haupt er - glän - ze. Nur

cresc. *ritard.*

lento. *dolce*

soin de ce jour me point, Du de - main je n'en ai point, Et
 frag' ich nach dem Heut, das Mor - gen ist so weit, ist

dolce

cresc. *poco rit.*

qui, bons Dieux, pourrait con - naî - tre, Si un len - de - main doit è - tre!
 uns doch Al - len ver - bor - gen, ob es wirklich kommt, das Mor - gen!

cresc. *f* *poco rit.*

a tempo

ff *pp*

Val - cain, en fa - veur de moi, Je te prie, dé -
 Sag. Ful - kan, hast du mich lieb, mir ein einz' - ges

sp *stacc.* *sp*

pé - che - toi De me for - ger u - ne tas - se Qui d'am -
 Zei - chen gieb, ge - he, mach' mir ei - ne Schaa - le, grö - sser

pleur sur - pas - se Cel - le de Nes - tor,
 hun - dert - mal als je - ne Nes - tors war;

poco rit.

poco rit.

pp

Et je ne veux pas qu'elle soit d'or,
und ein-fach, ein-fach sei sie ganz und gar

pp

cresc. *ritard.* **Più**

Sans plus, fais-la moi de chêne, Ou de lierre ou de frè - ne. Ne me
machsie aus Lin-deno-der Ei-chen nach Be-fin-den. We-der

cresc. *ritard.*

lento.
dolce

gra-ve point de - dans Plas - trons mo-rions ni ar - mes, Qu'ai-
in-nen noch am Rand sei-en Wap-pen o - der Waf-fen, gar

dolce

cresc. *poco rit.*

je sou-ci des a - lar - mes Des as-sauts et des com - bats!
nichtshab ich zu schaf - fen mit Krieges-lärm und Ruhmes - tand!

cresc. *f* *poco rit.*

a tempo
ff *pp*

Aus - si ne m'y gra - ve pas Ni le so - leil
Und so bleib' du mir auch fern mit dem Mon - de,

fp stacc. *fp*

ni la lu - ne, Ni le jour, ni la nuit bru - ne,
mit der Son - ne, mit des Tags, der Näch - te Won - ne,

Ni les as - - - tres ra - di - - eux,
mit dem Mor - - - gen und A - bend - - ster - nè,

poco rit. *poco rit.*

pp

Mais peins-moi je te suppli - e, Du - ne treil-le le re-pli,
 — Doch ei - nen Wein-berg ma - le, bit - te, auf die Schaa - le,

pp

cresc. *ritard.* **Più**

Peins u - ne vigne a - vec des grap-pes de rai - sin. Peins -
 — und ma - le vie - - le, recht vie - le Trauben drein, und das

cresc. *ritard.*

lento. *dolce*

y des foulours de vin, — Le nez et la rou-ge tro-gue D'un Si -
 Volk, das presst den Wein, mit den ro - then Kupfer - na-sen, wie sie

dolce

cresc. *poco rit.*

lène et d'un i - vro - gne, D'un Si - lène et d'un i - vro - gne.
 tor-keln, wie sie ra - sen, wie sie tor-keln, wie sie ra - - sen.

cresc. *f* *poco rit.*

33.

„DIEU VOUS GARD, MESSAGERS FIDELES.“

Frühlingsboten willkommen.

Allegretto grazioso. (♩. = 58.)

Chant.

Violoncello
ad lib.

Piano.

p

Dieu vous gard,
Früh- lings- bö -

mes- sa - gers fi - dè - les, Du prin - tems
- - ten gott - will - kom - - men, Schwal - ben,

gen - tes a - ron - del - les, A - lou - et - tes, ros -
- seid ihr wieder - kom - - men, ihr Ler - chen und du

dolce

si - gno - lets, Et vous oi - seaux sau - va - ges, Qui de
Nach - ti - gall, ihr lie - ben Fög - - lein al - - le, die ihr

cent sor - tes de ra - ma - ges A - ni - mez les bois ver - de - lets, les
füllt mit wonni - gem Schal - le die Wäl - der ü - - ber - all, die

bois ver - de - lets. Dieu vous
Wäl - der ü - ber - all. Gott - - will - -

p
Ped.

gard' ————— Dieu vous gard,
 kom - - - - - men, Gott - will - kom - - - - -

dolce

men, ————— gen - - tes a - - ron - -
 lie - - be Früh - - lings - -

del - - - - - les.
 ho - - - - - ten.

smorz. pp

smorz. - - - - - zan - - - - - do ten.

Dieu vous gard, trou - pe di - a - pré - e De
Grüss euch Gott, ihr Schmetter - lin - ge,

pa - pil - lous qui par la pré - e Les
Gauk - ler - völk - chen leich - ter Schwin - ge, so

dou - ces her - bes res - pi - rez, Et vous, es - saim da -
tan - zet ihr her - ab, her - auf, ihr Schwär - me jun - ger

beil - les, Qui les fleurs jeu - nes et ver - meil - les Sans dif - fé - ren - ce, bu - ti -
 Bie - nen, al - le Knospen son - ne - be - schienen wecket ihr hold mit Kü - ssen

nez, Sans dif - fé - ren - ce bu - ti - nez. Dieu vous
 auf, we - cket ihr hold mit Kü - ssen auf. Grüss euch

fz
p
ped.

gard, Dieu vous gard,
 Gott, Grüss euch Gott!

p

Pa - pil - lous, et a -
Schmet - ter - ling und jun - ge

beil - - - les.
Bie - - - nen.
smor - - - zan - - - do

smor - - - zan - - - do

Poco più animato.

Mon page, à cheval! que l'on bri - - - de; A -
Mein Pa - - ge, wir wol - len rei - - - ten! der
pizz.

p

yant ce doux — prin - tems pour gui - - de, Je
Früh - - ling — wird uns be - glei - - ten, der

arco

p

veux ma da - me re - trouver, Pour voir en ses beaux yeux, Si elle en -
theu - ern Da - me reit' ich nach, in ih - rem Aug' zu le - sen, ob sie noch

pizz

cor se - ra cru - el - le, Com - me du - rant l'hi - ver, hé - - las! du - rant l'hi -
hart, wie sie ge - we - sen den gan - zen Win - ter, ach! den gan - zen Win - ter,

riten.

riten.

f

Allegro.

ver. Mon beau pa - - - ge, à che - val!
 ach! Auf! mein Pa - - - ge, rasch zu Pferd!

Mon beau page, à che - val!
 auf! mein Pa - ge, zu Pferd!

dimi - nu - en - do

f *cresc.* *ff* *pp*

ped. **ped.* **ped.* *ped.* *ped.*

34.

LORSQUE BACCHUS ENTRE CHEZ MOI.

Kehrst du, Bacchus, bei mir ein.

Tempo di Minuetto moderato. (♩ = 63.)

Chant.

Lors - que Bacchus entre chez moi, Je sens le soin,
 Kehrst du, Ba - chus, bei mir ein Schla - fen al - le

Piano.

je sens l'é - moi, Je sens l'é - moi s'en - dor - mir, Je
 Sor - gen ein, und es ver - schwindet die Pein, es

sens le soin, je sens l'é - moi s'en - dor - mir, Et ra - vi me
 schwinden die Sor - gen und die Pein. Frei von al - lem

sem - ble Que dans mes cof - fres j'ai plus d'or, Plus
 Lei - de, Red' ich mir dann und bild' mir ein, ich

d'ar-gent et plus de tré - sor, Que Midas et Cré-sus en -
müsst an Gold viel rei-cher sein, als Midas und Crö - sus

pp *fp* *fp*

sem - - ble, Que Mi-das et Cré-sus en - sem - - ble.
bei - - de, als Mi-das und Crö - sus bei - - de.

poco riten.

fp *fp* *poco riten.*

a tempo
 Je ne veux rien si-non dan-ser, Et gai-ment me
Dann lieb' ich nichts so wie den Tanz, und auf meinem

f *p* *f*

cou - ron - ner La tè - te d'un tor-tis de lier - - re, Gai -
Haupt den Kranz von lu - sti-gem, grünen-dem Lau - - be, von

p *pp*

ment me cou - ron - ner de lier - re. Je foule en es -
 lu - sti - gem, grünendem Lau - be. Dann lach'ich der

prit les hon - neurs, Je foule en es - prit les hon - neurs, Et
 ir - di - schen Macht, und al - le die Eh - re und Pracht ver -

les é - tats des grands sei - gneurs A coups de pieds jé - cra - se à
 ach - te ich gleich dem Stau - be, und al - le Eh - re,

ter - re, A coups de pieds jé - cra - se à ter - re.
 al - le Pracht ver - acht' ich gleich dem Stau - be.

a tempo

Ver - - - se moi donc du vin nou - veau,
 Drum gie - sse ein vom neu - en Wein

Pour m'ar - ra - cher hors du cer - veau - Le soin par qui
 und wa - sche mein Hirn von der Pein, die heim - lich im

le cœur me tom - - - be, Le soin par qui
 Her - zen ich ha - - - be, die heim - lich im

le cœur me tom - - - be. Ver - - - se donc pour
 Her - zen ich ha - - - be. Gie - - - sse, sonst bin ich

me l'ar - ra - cher, Ver - se, ver - se pour me l'ar - ra -
 noch län - ger krank; gie - sse, sonst bin ich noch län - ger

cher, Il vaut mieux i - vre se cou - cher
 krank. Fiel bes - ser noch un - ter der Bank

Dans le lit, que mort dans la tom - -
 als todt und faul in Gra - -

be, Plu - tôt le lit que la tom - - be!
 be, als todt und faul in Gra - - be!

poco rit.

35.

A CASSANDRE.

An Cassandra.

Moderato assai. (♩. = 63.)

Chant.

Mi - guon - ne, al - lons
Mein Lieb - chen, lass uns

Violoncelle.
ad lib.

Piano.

voir — si la ro-se, Qui ce ma-tin a - vait dé - clo - - se Sa robe de
sehen — ob die Rose die heute Morgen die flecken-lo - - se, die Purpur-

pour - pre au so - leil, — A — point perdu — cet - te ves -
klei - dung aus - er - se - hen, nicht die - sen Abend schon ver -

con anima

prée — Les plis de sa ro - be pour - prée — Et son
lo - ren die Pracht, mit der sie ge - bo - ren, und die

teint au vô - - tre pareil, et son teint au vô - - tre pa -
Far - - be, wie dei - ne so schön, wie dei - - - ne so

très doux

f *dim.* *p*

cresc. *f* *dim.*

reil. — Mi - gnon - - ne, al - lous voir, — al - lous
schön. Mein Lieb - - chen, lasst uns se - hen, lasst uns

dim.

p *dim.*

Un peu plus agité.

voir. — Las! — pau-vre ro - se! en peu d'es-
seh'n. — Ach! — ar-me Ro - se, nach kurzen

Un peu plus agité.

fp

pa - ce Voyez comme elle a sur la pla - ce Ses beautés laissé choir,
Stun - den Alles dahin und verschwun - den, Al-les, Al-les dahin,

portez la voix. f Animez peu à peu.
 Hé - las! voy - ez! ô — vraiment marâtre na-
Schönheit und Pracht. O — das Herz wie muss es

poco rit. Animez peu à peu.
eresc. ff p

tu - re! Puisqu'une tel - le fleur - ne du - re Que du ma -
 tra - ern, dass solche schö - ne Blu - men nur dau - ern von dem

p *fz* *p*

cresc. *fz* *p*

revenez au I^o mouvement.

tin - jus - ques au soir, Ô ma - rà - - - tre na - tu - -
 Mor - gen bis zur Nacht, o das Herz - - - muss tra - -

fz *p*

revenez au I^o mouvement.

fz *p*

re! *p* Ah! *fz* *p* si vous me croy -
 ern! Ha! Liebchen, th'wie ich dir

dolce

fz *p*

fz *p*

ez, Mi - gnonne, Pendant que votre à - ge fleu - ron - ne, En sa plus
sa - ge, komm, ge - nie - sse der Jugend sonnige Ta - ge, so lang sie

ver - te nou - veau - té, Cueil - lez, cueil - lez votre jeu -
grü - nen und glückn, komm, ge - nie - sse, genieß' in vol - len

nes - se, Comme à cet - te fleur la vieil - les - se Fe -
Zü - gen, vom Al - ter lass dich nicht be - trü - gen, wie

doux

ra - ter - nir, ter - nir vo - tre beau -
 je - ne Blu - me musst du verblü -

cresc. f dim. p

The first system of the score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a long note on 'ra' followed by a melodic phrase. The piano accompaniment consists of chords and moving lines. Dynamic markings include *cresc.*, *f*, *dim.*, and *p*. The tempo is marked *doux*.

Un peu plus lent.

té. Cueil - lez votre jeu - nes - se, Ai -
 hen. Ge - nie - sse dei - ne Ju - gend und

pp

The second system continues the vocal and piano parts. The tempo is marked 'Un peu plus lent.' and the dynamics are *pp*. The lyrics are in French and German. The piano accompaniment features a steady rhythmic pattern.

Un peu plus lent.

p dim.

The third system shows the piano accompaniment for the second system. It includes dynamic markings *p* and *dim.*. The tempo remains 'Un peu plus lent.'

mez!
 lie - - - - - be!

pp smorz. pizz.

The fourth system features a vocal line with a long note on 'mez!' and 'lie' followed by a rest and then 'be!'. The piano accompaniment has dynamic markings *pp*, *smorz.*, and *pizz.*.

smorzando ritard. pp

The fifth system shows the piano accompaniment for the fourth system. It includes dynamic markings *smorzando*, *ritard.*, and *pp*. The tempo is slowing down.

36.

„FAIS RAFRAICHIR LE VIN“

Lass den Wein in's Frische bringen.

Allegretto. (♩ = 80.)

Chant.

Fais ra-fraichir le vin de sor-te Qu'il passe en froideur
 So lass den Wein in's Frische bringen, — hö-re das be -

Piano.

p

un glaçon, Pa - - ge! et que Mar-guerite ap -
 sor-ge du, Pa - - ge! Marga - reth-lein soll uns

ff *p*

por-te Son luth pour dire u - ne chanson, u - ne chan - son.
 sin-gen, soll sin-gen uns ein Lied, ein lust'ges Lied da - - zu.

ff *pp*

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. The second system continues the vocal line with dynamic markings of *ff* and *p*. The piano part also has dynamic markings of *ff* and *pp*. The third system concludes the piece with a final cadence. The key signature is one flat (B-flat major or D minor) and the time signature is 2/4.

Allegro.

Nous bal - le - - rons tous trois, Nous bal - le - rons au
 Wir tan - zen al - le drei, wir tan - zen hübsch da -

son, Nous bal - le - rons, nous bal - le - rons tous trois au
 zu, wir tanzen frisch, wir tanzen frei und im - - mer

son. Et dis à Jean - ne, Dis - lui quel - le vien - ne Les
 zu: Und la - de die Han - ne, die prächtig tanzt und springet wenn

che - veuxtords à la façon Du - ne folâtre i - ta - li - en - ne. La
 in den klei - nen Hän - den die Kanne voll Wei - ne sie schwinget. La

la la la la la la — Dis - lui qu'el - le vien - - ne, La
la la la la la la la die prächtig tanzt und sprin - get, la

la la la la la la — en fo-lâtre i - ta-li - eu - ne, la
la la la la la la la — wenn sie die Kan - ne schwin - get, la

Allegretto, tempo I.

la la la la la. Vois - tu comme le jour se passe Et
la la la la la. Siehst du wie schon die Stun - de flieht und

tu ne te hà - tes pourtant, Pa - - ge! Qu'on ver-se dans ma
doch, und doch ei - lest du nicht, Pa - - ge! Nun fül - le mei - nen

tas - se Qu'on ver - se du vin, A qui le boi - rai - je d'au - tant?
 Bechervoll, nun fül - le bis zum Rande meinen Be - cher mit Wein.

Allegro.

Ver - sez, ver - sez du vin, ver - sez à tas - se plei - ne, Pour
 Sag' an, wem bring'ich es, und wem trink'ich den Wein? — Heut

ce - jourd'hui je suis content, je suis con - - tent. Il
 will ich lu - stig sein, heut will ich lu - - stig sein. Ich

faut que mon cerveau, — mon cerveau ja - breu - ve, Re -
 fül - le mein Ge - hirn, ich füll' es an bis o - ben, den

voy - ant mon Ré - ue, que tant j'ai con - nu sûr a - mi d'é - preu - ve. La
 Freund, den will ich lo - - ben, der ü - berstand al - le Pro - ben. La

cresc. *f*

la la la la la la la — Je re - vois Ré -
 la la la la la la la la den Freund den will ich

f

né, — La la la la la la la la mou
 lo - - ben, la la la la la la la la der

f

sùr a - mi d'é - preu - ve, la la la la la la.
 ü - ber - stand al - le Pro - ben, la la la la la la.

f *ff*

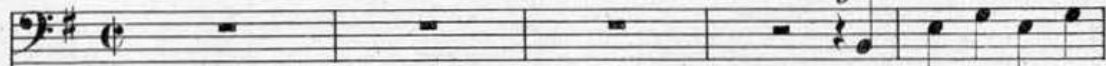
37.

„VERSONS CES ROSES EN CE VIN.“

Hinein die Rosen in den Wein.

Allegro con brio. (♩ = 92.)

Chant.



Ver - sous ces ro - ses
Hin - ein die Rosen

Piano.



en ce vin, En ce bon vin ver - sous ces ro - ses, Et bu -
in den Wein, in die - sen gu - ten Wein die Ro - sen, lasst uns

vons l'un à l'autre, a - fin Qu'au cœur nos tris - tes - ses en -
fröh - li - che Ze - cher sein, und in der Brust; der freu - den -

clo - ses, En bu - vant pren - - nent quel - que fin.
lo - sen, end - lich schläft der schwere Kummer ein.

f

La bel-le ro-se
Die Ro-se hol-der

f

du prin - tems, En ce monde a - ver - tit les hom-mes: Pas - ser
Früh - lings - zeit will den ar - men Men - schen sa - gen: Froh ver -

p

joy - eu - se - ment le tems, Et pen - dant que jeu - - nes nous
prasset die Le - bens - zeit, und in die - sen Ju - - gend -

f

sommes, é - bat - tre gai - ment la fleur — de nos aus.
ta - gen ver - ban - net Sor - ge und trü - bes Her - ze - leid.

f

Moderato.

(une mesure comme deux des précédentes.)

p cantabile *cresc.*

Tout ain - si
So - wie die

p *cresc.*

que la ro - se dé - fleurit, Fa -
Ro - se, die ver - weht, ver -

née en u - ne ma - ti - né - e, Ain -
welkt in ei - nem kur - zen Mor - gen, so

si notre à - ge se flé - trit ain - si notre à - ge se flé -
 ist die Ju - gend, die ver - geht, an ei - nem ei - nem Tag der

p

trit. Hé - - las! en moins d'u - ne jour -
 Sor - - gen, wie bald, wie bald im Le - ben

fz *p*

né - - e, Dé - jà, dé -
 wird es spät, wie bald im

ffz

jà le priu - tems d'un hom - me pé -
 Le - ben wird es spät, wie bald wird es

poco rit.
dimin. *poco rit.*

Tempo I.

p

rit. *spät!* Pour ce, ver - sous, a - mis, ver - sous,
Da - rum hin - ein, o Freund, hin - ein,

p *f*

ff

Ver - sous ces ro - ses en ce vin, En
Hin - ein die Ro - sen in den Wein, in

poco ritenuto *ff* *f*

ce bon vin ver - sous ces ro - ses, Et bu - vous l'un à l'autre, a - fin Qu'au
die - sen gu - ten Wein die Ro - sen, lasst uns lu - sti - ge Ze - cher sein, und

f

p *f*

coeur nos tris - tes - ses en clo - ses, En bien bu -
in der Brust, der freu - den - lo - sen, doch end - lich

p *f*

Più vivace.

vant pren - nent quel-que fin. Ver - sez,
 schläft der schwere Kummer ein. Hin - ein,

The first system of the musical score features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has one sharp (F#). The tempo is marked 'Più vivace'. The lyrics are in French and German. The piano part includes a dynamic marking of *ff*.

ver - sez, ver - sez ces ro - ses en ce vin,
 hin - ein, hin - ein die Ro - sen in den Wein,

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are shown. The piano part includes a dynamic marking of *ff*.

ver - sez, ver - sez, ver - sez ces ro - ses en ce vin.
 hin - ein, hin - ein, hin - ein die Ro - sen in den Wein.

The third system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are shown. The piano part includes a dynamic marking of *ff* and the instruction *con fuoco*.

The fourth system shows the final part of the piano accompaniment. It features a dynamic marking of *ff*.

38.

À NICOLAS.

An Nikolas.

Allegretto vivo. (♩ = 112.)

Chant.

Ni - co - las, fai - sons bou - ne
Ge - nie - sset in vol - len

Piano.

p *cresc.* *f* *p*

chè - re, Pen - dant qu'en a - vons le loi - sir, Trom -
Zü - gen, so lang das Le - - ben es er - laubf, lasst

pous le soin et la mi - sè - re, En - ne - mis de no - tre plai -
Noth und Sor - gen uns be - trü - gen, die schwarz um - schwir - ren un - ser

sir. Pur - geons l'humeur qui nous en - flam - me D'a - va -
Haupt. Fort, fort mit al - lem fal - schen Hof - fen, fort

ri - ce et d'ambition A - yons, phi - lo - so - phes, une à - me,
 fort was bö - se Träumenschafft, wir sind und blei - ben Phi - lo - so - phen,

Fran - che de tou - te pas - si - on, Chas - sons, chas - sons le
 frei sei das Blut von gift - gem Saft, fort, fort die Noth und

soin, chas - sons le soin, chas - sons la pei - - - ne, chas -
 Sorgen, be - scheiden blei - - be un - ser Loos, fort,

sous. Chas -
 fort. Fort

dimin.

sous le soin, chassons la *fort* *die Noth und fort die* pei - - ne, Con-ten-tous - nous de n'è-tre
Sor - - gen, be-schei-den blei - - be un-ser

rien, *Loos,* Quand notre à - me se-ra bien sai - ne, Tout le corps se
ist die See - - le wohl ge - bor - gen, wird auch der

por - te - ra bien. *Leib die Qua-len los.* Quand ta fiè - vre, dont la mè - moi - re Me
Wie du neulich lit-test an dem Fie - ber, wie

fait en - co - - re fris - sonner, Ne t'au - rait ap-pris qu'à bien
na-he stan - - dest du am Grab, denkst du der Leh-re nicht, mein

boi - re, Tu ne la dois a - ban - donner:
 Lie - ber, die dir die ar - ge Krank - heit gab:

Bois! bois sou - vent, et bois en - core, et bois en -
 Trink! und trink oft, und trin - ke wie - der, trin - ke

co - re, bois!
 wie - der, trink!

A tou - tes les fois que l'en - vi - e Te pren - dra de
 So oft du magst, er - greif' die Kan - ne und trin - ke,

A

boi - re, re - bois! Bois sou - vent, — aus - si bien la
 trink' immer frei! Die - ses Le - ben ist nur ei - ne

Animato.

vi - e N'est pas si lon - gue que le doigt. Ni - co - las! bois sou -
 Span - ne und eh man denkt ist es vor - bei. Trinke, trink' in - mer

vent, bois en - cor, bois en - co
 zu 8 trin - ke, trink' im - mer wie - - -

ff

re, bois!
 der, trink!
 s.....

39.

„POUR BOIRE DESSUS L'HERBE TENDRE.“

Hier lieg'ich in dem weichen Grase.

Allegretto commodo. (♩. = 96.) *doux*

Chant.

Piano.

p

Pour boi - re des - sus l'her - be
Hier lieg' ich in dem wei - chen

ten - - dre, Je veux sous un lau - rier m'é - ten - - dre, Et
Gra - - se, im Busch versteckt die Hand am Gla - - se, ein

veux qu'amour d'un pe - tit brin Ou de lin ou de che - ne - viè -
A - mo - rett - chen zart und fein im wei - ssen rei - nen Leinen -

klei - - re Re - lè - ve sa ro - be lè - gè - re, et gai -
de, es darf auch sein von fei - ner Sei - de, ein Liebchen,

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in bass clef with a key signature of two sharps (D major) and a time signature of 9/8. The piano accompaniment is in treble and bass clefs with the same key signature and time signature. The tempo is marked 'Allegretto commodo' with a quarter note equal to 96 beats per minute. The mood is 'doux'. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are in French and German, with the French text above and the German text below. The score consists of four systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

ment me ver - se du vin.
schen - ke jetzt mir ein.

La
Das

dimin.

vie in - cer - tai - ne de l'hom - - me De jour en jour se
un - ge - wis - se Menschen - le - - ben ver - flies - set mit den Ta - gen

p

ron - le, comme Aux ri - ves se rou - lent les flots, Puis a -
e - - ben, wie das Was - ser längs der U - fer treibt, und

près notre heu - re der - niè - - re, Rien ne nous reste en la
 so - ver - geh'n rasch die Jah - - re, bis in dem Sar - ge auf der

biè - re Que la pous - siè - re de nos os.
 Bah - re von uns ein Häuf - lein A - sche bleibt.

Je ne veux, se - lon la cou -
 Ich will nicht, dass nach al - tem

tu - - me, Que d'en - cens ma tom - be on par - fu - - me, Ni
 Brau - - che, der Weihrauch um das Grab mir rau - - che, kein

qu'on y ver-se des o - deurs, Mais a - lors que je suis en - vi - - e, J'ai
Schmuckverzie-re mei-ne Gruft, doch so lang' ich noch bin am Le - ben, will

de me par - fu - mer en - vi - e, Et de me cou - rouner de
ich mir al - le Freuden ge - ben und mich krö - nen mit Blu - - men -

fleurs. — Qu'on ver - se des o - deurs! — Qu'on me cou -
duft. — Her - bei — mit Duft und Glanz. — her -

poco riten. *a tempo*
 ron - - ne de fleurs!
bei — den Blu - men - kranz!

ff poco riten. *f* *ff*

ADIEU À LA JEUNESSE.

Verblühte Jugend.

Andantino con moto. (♩ = 96.)

Chant.

Piano.

fz

dim.

Ma dou - ce jou - vence — est pas - sé - du -
 Ach! hol - de Ju - gend, wie bist du ver -

p

blü - e, Ma pre - miè - re force — est cas - sé - e:
 blü - het, ach, du Ju - gend - feu - er, wie bist du verglüt.

pp

J'ai la dent noi - re et le chef blanc. — Froid est mon
 Das Aug'ist blin - de, das Haupt ist weiss, — mein Leib ist

dimin.

pp

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, often with slurs and ties. Dynamics range from *fz* (forzando) to *pp* (pianissimo). The lyrics are in French and German, describing the loss of youth and the onset of old age.

corps, glacé mon sang.
kalt, mein Blut wie Eis.

pp
Ma dou - ce jou - ven - - ce est pas - sé - du - ver -
ach, hol - - de Ju - gend, wie bist du ver -

- e, Ma pre - miè - - re for - - ce est cas - sé - du -
blü - het, und du Ju - gend - feu - er, wie bist du ver -

e.
glüht.

A - dieu, ma lyre, a - dieu, fil - let -
A - de, ihr Lie - der, a - de, ihr Mä -

p

And.

tes, Ja - dis mes don - ces a - - mou -
chen. Ihr mei - ne Lust in je - - - dem

ret - - - tes, A - dieu, je
Städt - - - chen, a - de, es

animez un peu.

p

sens ve - nir ma fin. A -
muss ein En - de sein. Die

cresc.

f

dien, ma lyre, a - dieu, fil - let - - tes.
 Lust der Ju - gend, sie muss schei - - den.

Nul pas - se - tems de ma jeu -
 Mir bleibt in mei - nes Al - ters

nes - se Ne m'accom - pa - gne en la vieil - les - - se, Que le
 Lei - den, nur noch das Haus, und das Bett, und der

feu, le lit, et le vin. J'ai
 Wein, das Bett, und der Wein. Ach

Tempo I.

la - tè - te tout é - tour - di - e De
 Mein ar - mer Kopf ist zer - rü - cket mir; mein

trop dans et de ma - la - di - e;
 ar - mer Leib ist zer - stü - cket mir;

De tous co - tés le soin me mord,
 von al - len Sei - ten das Leid mir droht,

Et soit que j'ai - le ou
 und mag ich blei - ben o

pp plus lent.

der que je tar - de, Tou - jours a - près
 mag ich ge - hen, ach, in - - mer

ppp

moi — je re - gar - de, Si
 rückwärts muss ich se - hen, ob

je ver - rai ve - nir la mort.
 er nicht end - lich kommt, der Tod.

pp

rit.